

Program

OLD DOMINION UNIVERSITY

Department of Music

Student Recital

Monique Melchor, soprano

Joe Ritchie, piano



**OLD DOMINION
UNIVERSITY**

IDEA FUSION

Diehn Fine and Performing Arts

Chandler Recital Hall

Friday, November 6, 2015

4:30pm

Nun beut die Flur	Franz Joseph Haydn (1732-1809)
Lied der Mignon	Franz Schubert (1797-1828)
Si me vers avaient des ailes!	Reynaldo Hahn (1874-1947)
Chanson d'amour	Gabriel Fauré (1845-1924)
Venite inginocchiatevi	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Das Veilchen	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Als Luise die Briefe	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Laudamus te	Antonio Vivaldi (1678-1741)
Browning Songs I. The Years at the Spring II. Ah, Love, but a day!	Amy Beach (1868-1944)
When I have sung my songs	Ernest Charles (1895-1984)

Monique Melchor is a student of Dr. Kelly Montgomery.
This recital is given in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor
of Music Performance degree.

Translations 1

Nun beut die Flur

With Verdure clad

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben,
und Obstbäume, die Früchte bringen
ihrer Art gemäß,
die ihren Samen in sich selbst haben
auf der Erde;
und es ward so.

And God spoke:
Let the earth bring forth grass,
herbs, which yield seeds,
and fruit trees, whose harvest yield
according to their species,
which have their seeds inside themselves
on the earth,
and it was so.

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar.
den amütsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
hier sproßt den Wunden Heil.
Der Zweige krümmt der goldenen Früchte Last;
hier wölbt der Hain Rum kühlen
Schirme sich; den steilen Berg
bekrönt ein dichter Wald.

With verdure clad the fields appear,
which delights the eye;
the charming appearance
is enhanced by flower's tender ornament.
Here the balsam herbs are fragrant;
here sprouts the healing plant,
the branch bends with golden fruit's weight
here arches the grove in cool
protective cover; the steep mountain
Is crowned with a thick forest.

Lied der Mignon

Mignon's Song

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans]1 Firmament
Nach [jener]2 Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.
Oh! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Translations 2

Si mes vers avaient des ailes

If my verses had wings

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.

My verses would flee, soft and frail,
Toward your oh so beautiful garden,
If my verses had wings,
Wings like a bird.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.

They would fly, sparks,
Toward your laughing home,
If my verses had wings,
Wings like the spirit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'amour !

Close to you, pure and faithful,
They would hasten, night and day,
If my verses had wings,
Wings like love!

Chanson d'amour

Song of Love

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
O ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseraient

I love your eyes, I love your forehead,
O my rebellious, o my fierce one,
I love your eyes, I love your mouth
Where my kisses will exhaust themselves.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
O ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

I love your voice, I love the strange
Grace of everything you say,
O my rebellious one, o my dear angel,
My hell and my paradise!

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
O toi vers qui monte mes vœux,
O ma farouche, ô ma rebelle!

I love everything that makes you beautiful,
From your feet to your hair,
O you, towards whom all my wishes rise up,
O my fierce one, my rebellious one!

Translations 3

Venite, inginocchiatevi,

Come, kneel down,

Venite, inginocchiatevi,

Come, kneel down,

Restate fermo li,

Stay still there,

Pian, piano or vi giratevi,

Now turn around very slowly,

Bravo, v`a ben così!

Bravo, that's just right!

La faccia ora vogetimi,

Now turn your face toward me,

Olà! quegli occhi a me,

Hey! keep your eyes on me,

Dritissimo, guardatemi!

Right here, look at me!

Madama qui non è.

Madame isn't here.

Piu alto quel colletto,

That neckline higher,

Quel ciglio un po più basso,

That hem a little lower,

Le mani sotto il petto,

Your hands below your chest,

Vedremo poscia il passo,

We'll see how you walk afterwards,

Quando sarete in piè.

When you're on your feet.

Mirate il bricconcello,

Look at the little rascal,

Mirate quanto è bello,

Look how beautiful he is,

Che furba guardatura,

What a clever look,

Che vezzo, che figura!

What charm, what a figure!

Se l'amano le femmine,

If women love him,

Han certo il lor perchè.

They certainly have their reasons.

Das Veilchen

The Violet

Ein Veilchen auf der Wiese stand,

A violet in the meadow stood,

gebückt in sich und unbekannt;

with humble brow, demure and good,

es war ein herzigs Veilchen.

it was the sweetest violet.

Da kam ein' junge Schäferin

There came along a shepherdess

mit leichtem Schritt und munterm Sinn

with youthful step and happiness,

daher, daher,

who sang, who sang

die Wiese her und sang.

along the way this song.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur

Oh! thought the violet, how I pine

die schönste Blume der Natur,

for nature's beauty to be mine,

ach, nur ein kleines Veilchen,

if only for a moment.

bis mich das Liebchen abgepflückt

for then my love might notice me

und an dem Busen matt gedrückt,

and on her bosom fasten me,

Translations 4

ach, nur, ach nur

I wish, I wish

ein Viertelstündchen lang!

if but a moment long.

Ach, aber ach! Das Mädchen kam

But, cruel fate! The maiden came,

und nicht in acht das Veilchen nahm,

without a glance or care for him,

ertrat das arme Veilchen.

she trampled down the violet.

Es sank und starb, und freut' sich noch:

He sank and died, but happily:

und sterb' ich denn, so sterb' ich doch

and so I die then let me die

durch sie, durch sie,

for her, for her,

zu ihren Füßen doch!

beneath her darling feet.

Als Luise die Briefe

When Luise burned the letters

Erzeugt von heißer Phantasie,

Generated by ardent fantasy;

In einer schwärmerischen Stunde

in a rapturous hour

Zur Welt gebrachte, geht zu Grunde,

brought into this world -Perish,

Ihr Kinder der Melancholie!

you children of melancholy!

Ihr danket Flammen euer Sein,

You owe the flames your existence,

Ich geb' euch nun den Flammen wieder,

so I restore you now to the fire,

Und all' die schwärmerischen Lieder,

with all your rapturous songs.

Denn ach! er sang nicht mir allein.

For alas! he sang them not to me alone.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,

I burn you now, and soon, you love-letters,

Ist keine Spur von euch mehr hier.

there will be no trace of you here.

Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,

Yet alas! the man himself, who wrote you,

Brennt lange noch vielleicht in mir.

may still perhaps burn long in me.

